

**СИНОНИМИЧНОСТЬ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ**

*Специфической чертой синонимических фразеологических единиц является неадекватность ассоциативного и эмоционального восприятия. Они разноструктурны и имеют различный состав лексических компонентов. Фразеологическая синонимия систематизируется по нескольким принципам.*

Фразеологическими синонимами являются разноструктурные и одноструктурные фразеологические единицы, имеющие одинаковое значение при неадекватности образной мотивированности единиц и в семантических оттенках значения, функционально - стилистической сочетаемости.

Фразеологические синонимы, показывающие полное совпадение своей структуры и полное тождество лексического состава, получили наименование структурных синонимов. Фразеологические варианты создаются взаимозаменой компонентов в составе фразеологической единицы, в результате отличаются друг от друга лишь лексическим оформлением одного- двух компонентов, напр: der Mund, das Maul, die Klappe, die Fresse, den Rand, den Schnabel, die Schnauze halten молчать. Итак, фразеологические синонимы- единицы, имеющие общее значение и отличающиеся семантическими, стилистическими оттенками.

Специфической чертой синонимических фразеологических единиц является неадекватность ассоциативного и эмоционального восприятия. Ассоциативная и эмоциональная неадекватность может быть и в том случае, когда в составе фразеологизмов имеются, хотя и близкие в понятийном плане, но различные слова. Примером таких синонимов может служить ряд одноструктурных фразеологизмов с одним различным компонентом - существительным близкого понятийного содержания. Напр: aus j-m Gulasch machen, aus j-m Frikasse machen, aus j-m Hackfleisch machen, aus j-m Beefsteak machen- избить жестоко кого-нибудь, дать нахлобучку. Таким образом, фразеологические синонимы- разноструктурны и имеют различный состав лексических компонентов. Неидентичность одного из компонентов может быть результатом образования новой синонимической фразеологической единицы на основе введения одной лексемы-компонента. Количество новых синонимов, которое может быть образовано при помощи замены компонентов, ограничено определенным кругом лексических единиц. Напр.: фразеологизм seine Hände von etwas lassen (отступить от чего-либо) может иметь синонимы с компонентами . seine Finger von etwas lassen, seine Pfoten von etwas lassen. Неадекватность состава компонентов в одноструктурных синонимах может быть также результатом другого процесса - фразеологизации разных переменных словосочетаний. Напр: Pech haben, Unglück haben. Одноструктурные фразеологические синонимы равного понятийного содержания и одинаковой функционально- стилистической принадлежности: in die Binsen gehen, in die Wicken gehen, in die Nüsse gehen, in die Rüben gehen, in die Fichten gehen- все они означают «пойти прахом», «сгинуть», «погибнуть», «пропасть» и относятся к разговорной речи.

Возникновение структурных синонимов или образование одноструктурных синонимов, возможно в языке в результате двух процессов: 1. Совпадения в структуре и частично в составе лексических компонентов различных по происхождению фразеологизмов.

2. Образования синонимичных фразеологических единиц на основе наличной фразеологии.

По структурному признаку фразеологические синонимы разделяются на:

1. Разноструктурные, т.е фразеологизмы, имеющие различное синтаксическое построение и различный образно - мотивированный семантический стержень: es spuckt bei ihm im Kopfe, er hat einen Vogel.

2. Одноструктурные, т.е. фразеологизмы, имеющие одинаковое синтаксическое построение, близкий образно - мотивированный семантический стержень: j-m in die Hände geraten, j-m in die Finger geraten.

По семантическим и стилистическим показателям фразеологические синонимы могут иметь следующие разновидности:

- 1) равнозначные синонимы;
- 2) идеографические синонимы;
- 3) стилистические синонимы.

Равнозначными синонимами являются такие фразеологические единицы, которые выражают одно и то же понятие. Равнозначными синонимами являются также разноструктурные и разнооформденные фразеологизмы, которые образовались на основе метафоризации различных переменных словосочетаний: der hat einen Knall, bei ihm fehlt eine Schraube, es spuckt bei ihm im Kopfe, bei dem piept es wohl. Несмотря на различную структуру, все они выражают одно и то же понятие (человек со странностями, не в своем уме)

Богатая синонимия имеет место у таких фразеологических выражений, как пословицы. Фразеологические синонимы этого типа могут иметь форму одноструктурных выражений напр: Wie der Abt, so die Brüder. Wie der Hirt, so das Vieh. Равнозначные одноструктурные синонимы у различных групп фразеологии образуются и в том случае, когда в лексическом составе фразеологизма выступают территориальные дублиеты типа der Schlächter, Fleischer (северо- и среднем.)- der Metzger (южнонем. и австр.), die Kartoffel (северо-среднем.) -der Erdapfel (южнонем. и австр.). Итак, фразеологический синоним - это не одно слово, а сочетание слов, в момент возникновения которого создается образно-мотивированное значение. Фразеологические единицы, выражающие хотя и одно понятие, но отличающиеся друг от друга семантическими оттенками называются идеографическими синонимами. Семантические оттенки дифференцируют фразеологические синонимы в различных планах: в первую очередь, в отношении интенсивности характеризуемого действия, напр.: ans Werk gehen, означает «взяться за дело», его синоним sich in die Riemen legen означает «напрягать все усилия».

Стилистические синонимы во фразеологии характеризуются наличием общего значения и дополнительными стилистическими различиями. Они употребляются только или преимущественно в каком-либо одном стиле речи - разговорном или книжно-письменном. И они имеют обычно более яркую эмоциональную окраску, напр: den Mund halten, die Schnauze halten, die Fresse halten, die Pappe halten, die Gusche halten имеют одно общее значение «молчать», «ничего не говорить», но отличаются в стилистическом плане. Если „den Mund halten” относится к литературно-разговорной сфере общения, то остальные употребляются в фамильярной обиходно-разговорной речи, в переводе «держат язык за зубами», «заткнуться», «не пикнуть». От рассмотренных фразеологических синонимов отличаются такие вариации материального состава фразеологизмов. Они связаны с изменениями словоформ лексического состава компонентов и некоторых структурных вариаций:

1. Вариация числа имен существительных: ein Haar in der Suppe finden «придираться к мелочам», sich mit Händen und Füßen gegen etwas sträuben «отбиваться руками и ногами от чего-либо, противиться чему-либо всеми средствами».

2. Вариация предложной и беспредложной конструкции: die Achseln zucken или mit der Achsel zucken «пожимать плечами».

3. Вариация предлогов в предложных конструкциях: j-n an der Gurgel или bei der Gurgel fassen «угрожать чьему - либо существованию».

4. Вариация управления падежами в предложных конструкциях: es brennt einem auf die Nagel или es brennt ihm etwas auf den Nägeln «он не может терять ни одной минуты».

5. Вариация местоположения компонентов или перестановка компонентов фразеологизма: mit Galle und Gift или mit Gift und Galle «рвать и метать, метать громы и молнии».

Таким образом, все вариации словоформ у компонентов, а также возможные перестановки не влияют на значение и функционально-стилистическую принадлежность фразеологизмов, они не затрачивают основных моментов ее структурной организации.

Фразеологическая синонимия систематизируется по нескольким принципам. В синхронном плане:

а) по формальному принципу, соответственно материальной форме;

б) по семантическому и функциональному, соответственно семантическим и функционально-стилистическим показателям. В диахронном плане: по способу образования.

### **Литература**

1. Чернышева И.И. Фразеология современного немецкого языка. -М., 1970.
2. Аврорин В.А. Проблемы изучения функциональной стороны языка. -М., 1975.
3. Рахманов И.В. Синонимы немецкого языка. -М., 1971.
4. W.Friederich. Moderne deutsche Indomatik München. 1966.
5. Краморенко Г.И. Фразеологические варианты в современном немецком языке. -Смоленск, 1961.